

PERSONAL INFORMATION

Paola Gaudio



Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'
 Dipartimento di Economia e Finanza
 Largo Abbazia S. Scolastica, 53 (già via C. Rosalba, 53)
 70124 Bari - Italy
 +39 0805049304
 paola.gaudio@uniba.it
<http://www.uniba.it/docenti/gaudio-paola>
 Skype: paolagaudio

Sex Female | Date of birth | Nationality Italian

JOB APPLIED FOR

WORK EXPERIENCE

- 2010 to present **Aggregate Professor of English Language and Translation**
 Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'
 Dipartimento di Economia e Finanza
 Largo Abbazia S. Scolastica, 53 (già via C. Rosalba, 53)
 70124 Bari - Italy
<http://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/dse>
 ▪ University Professor at undergraduate and postgraduate level
 Business or sector: education and research
- 2007 to present **English Language and Translation Researcher**
 Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'
 Dipartimento di Economia e Finanza
 ▪ University Researcher at undergraduate and postgraduate level
 Business or sector: education and research
- 2019 **ANVUR (Italian National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes) Evaluation Committee Member**
 ▪ Quality Assurance Expert for the Italian Higher Education Quality Assurance System called AVA (Self-assessment, Periodic Evaluation, Accreditation)
 Business or sector: quality assurance, university
- 2019 **Advisory Board Member of the International Journal of Linguistics, Literature and Translation**
 ▪ Linguistics, Literature and Translation expert
 Business or sector: academic writing and publishing
- 2014 to present **Creative Europe EACEA Translation expert**
 ▪ Literary translation expert in project evaluation procedures
 Business or sector: literary translation, publishing
- 2014 to present **Gruppo Assicurazione Qualità**
 Università degli studi di Bari 'Aldo Moro'
 Dipartimento di Economia e Finanza
 Largo Abbazia S. Scolastica, 53 (già via C. Rosalba, 53)
 70124 Bari - Italy
<http://www.uniba.it/ricerca/dipartimenti/dse>

- Member of the Quality Assurance Group for the first level degree course in Statistical Sciences and the second level degree course in Statistics and Methods for the Economy and Finance
Business or sector: quality assurance, university

2014 to present **Referee for the Ministry of Education, University and Research (MIUR-CINECA)**

Post-doc research grant (2019);
PRID 2017 (2018);
VQR 2011-2014 (2017);
PRIN 2015(2016);
PISCOPIA (2014).

Business or sector: education, research and quality assurance

2007- 2009 **Freelance translator**

DTP Entertainment AG
Goldbekplatz 3-5
22303 Hamburg
Germany

- Video game translator
Business or sector: localization, translation

2004 to present **Lecturer of undergraduate, postgraduate and teacher-training courses**

- 2018-2019 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, Department of Finance and Economy, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
-Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics and Methods for the Economy and Finance**, Department of Finance and Economy, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2017-2018 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, Department of Finance and Economy, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
-Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics and Methods for the Economy and Finance**, Department of Finance and Economy, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2016-2017 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, Department of Finance and Economy, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
-Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics and Methods for the Economy and Finance**, Department of Finance and Economy, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2015-2016 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, Department of Economical Sciences and Mathematical Methods, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- 2014-2015 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, Department of Economical Sciences and Mathematical Methods, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- 2013-2014 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, Department of Economical Sciences and Mathematical Methods, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
-Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics for Financial and Actuarial Decisions**, Department of Economical Sciences and Mathematical Methods, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2012-2013 -Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, School of Economics, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
-Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics for Financial and Actuarial Decisions**, School of Economics, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2011-2012 Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, School of Economics, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics for Financial and Actuarial Decisions**, School of Economics, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2010-2011 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, School of Economics, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics for Financial and Actuarial Decisions**, School of Economics, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)
- 2009-2010 - Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, School of Economics, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- Lecturer in "English Language", post-graduate degree in **Statistics for Financial and Actuarial Decisions**, School of Economics, University of Bari (42 hrs, 6 ECTS)

- 2008-2009 - Lecturer in "Mother Tongue and Second Language: Contrastive Analysis" (30 hrs), **School for Secondary Education Teachers (SSIS)** XIX ciclo, Bari.
- Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, School of Economics, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- Lecturer in "Scientific English" (9 hrs), first level **Master's Degree in Obstetrics Management**, Bioethics Department, School of Medicine and Surgery, University of Bari.
- 2007-2008 - Lecturer in "Mother Tongue and Second Language: Contrastive Analysis" (30 hrs), **School for Secondary Education Teachers (SSIS)** VIII ciclo, Bari.
- Lecturer in "English Grammar" (30 hrs), Special SSIS Courses, **School for Secondary Education Teachers (SSIS)**, Foggia.
- Lecturer in "Linguistics" (30 hrs), Special SSIS Courses, **School for Secondary Education Teachers (SSIS)**, Foggia.
- Lecturer in "English Language", degree course in **Statistical Sciences**, School of Economics, University of Bari (42 hours, 6 ECTS).
- 2006-2007 - Lecturer in "English II", degree course in **Electrical Engineering** (academic year 2006-2007, second semester), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English II", degree course in **Telecommunications Engineering** and in **Electronics Engineering** (academic year 2006-2007, second semester), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English I", degree course in **Telecommunications Engineering** and in **Electronics Engineering** (academic year 2006-2007, second semester), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- 2005-2006 - Lecturer in "English I", degree course in **Mechanical Engineering**, A-I and L-Z joined groups (academic year 2005-2006, first semester), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English Language Teaching", **Corso Speciale di Abilitazione all'Insegnamento della Scuola Primaria e della Scuola dell'Infanzia**, Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Bari.
- Lecturer in "English Language Lab II", post-graduate degree course in **Pedagogy** (academic year 2005-2006, second semester), Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Bari, 6 ECTS.
- Lecturer in "English Language Lab II", post-graduate degree course in **Education Service Managing and Planning** (academic year 2005-2006, second semester), Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Bari, 6 ECTS.
- Lecturer in "English II", degree course in **Electrical Engineering** (academic year 2005-2006, second semester), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English II", degree course in **Telecommunications Engineering** and in **Electronics Engineering** (academic year 2005-2006, second term), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English I", degree course in **Telecommunications Engineering** and in **Electronics Engineering** (academic year 2005-2006, third term), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- 2004-2005 - Lecturer in "English I", degree course in **Telecommunications Engineering** (academic year 2004-2005, third term), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English B", degree course in **Electrical Engineering** (academic year 2004-2005 second semester), First School of Engineering, Polytechnic University, Bari, 3 ECTS.
- Lecturer in "English Language", Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Bari, degree course in **Communication Science** (academic year 2004-2005, first semester), 8 ECTS.

EDUCATION AND TRAINING

- 2010 to present - Tenure-track Researcher.
- 2007-2010 - Started working as researcher for a 3-year trial period at the School of Economics, University of Bari 'Aldo Moro'.
- Won the open competition for a job as researcher (tenure-track after a 3-year trial period) (decree no. 20001, issued by the University Chancellor on 12 February 2007)
- 2005-2007 - Post-doctoral research in Theory and Practice of Translation, Department of English, German and Eastern European Languages, University of Bari. Research project title: "The domain of words: post-colonial translation issues in J.M. Coetzee's work".
- 2005 - PhD in Theory and Practice of Translation, Department of English, German and Eastern European Languages, University of Bari, received on 28 April, 2008. Dissertation title: "The Language of Emotions in the Poetics of the Translator: the Italian Translations of Jane Eyre".

- 2004
- Expert in the field of English Literature (L-LIN/10), title awarded by the University of Bari Language School Faculty, at the Faculty meeting held on 10 February 2004).
 - Expert in the field English Language and Translation (L-LIN/12), title awarded by the University of Bari Language School Faculty, at the Faculty meeting held on 10 February 2004).
 - "PhD School on Research Methods in Translation and Interpreting" organized by 'ATRC (Advanced Translation Research Center) at the Universität des Saarlandes (Saarbrücken, Germany), 5 May 2004.
- 2002-2003
- Master of Arts (awarded with distinction) in Literary Translation, University of East Anglia, Norwich (U.K.). Dissertation title: "Rebecca Harding Davis' Life in The Iron-Mills. An Italian Translation with Commentary".
- 2002
- 14th CETRA Summer Session, San Pellegrino Institute, Misano Adriatico, 9-25 September 2002.
 - SYNOPSIS, European School of Comparative Literature, Pontignano, 1-8 September 2002.
 - Three weeks' research at the Brontë Museum and Library, Haworth (U.K.), August 2002.
- 2001
- ECDL: European Computer Driving Licence. Bari, September 2001.
 - Diplôme d'Études en Langue Française (DELF). Bari, June 2001.
- 2000-2001
- Post-graduate diploma in Information Epistemology, School of Arts and Philosophy, University of Bari.
- 2000
- Four-year University Degree (110/110 with distinction) in Foreign Languages and Literatures, University of Bari.
 - Dissertation title: "Distances. A Transversal Reading of Jane Eyre".
 - Dissertation topic: the concept of distance as interpretative device of narrative themes in Charlotte Brontë's novel Jane Eyre.
- 1995
- Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge). Rome.
- 1994
- Certificate in Advanced English (University of Cambridge). Edinburgh.
 - First Certificate in English (University of Cambridge). Edinburgh.
- 1989
- Classical Studies High School Diploma, Liceo Classico Statale "Quinto Ennio", Taranto.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
	Cambridge First Certificate in English (FCE - B2) Cambridge Certificate in Advanced English (CAE - C1) Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE - C2)				
French	B2	C2	B2	B2	B2
	Diplôme d'études en langue française (DELF - B2)				
Spanish	A2	A2	A1	A1	A1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

- Excellent communication skills gained through many years of experience teaching university classes and presenting research papers at national and international conferences.

Organisational / managerial skills

- Mostly related to course and exam planning.

Job-related skills

- Ability to learn and communicate in oral and written form;
- Textual analysis of both literary and specialized texts;
- Critical and creative thinking;
- Expertise in quality assurance and assessment processes.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Independent user	Independent user	Independent user	Independent user

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user

[Digital competences - Self-assessment grid](#)

European Computer Driving Licence

- Good command of Microsoft and Libre Office suite (word processor, spread sheet, presentation software)
- Good command of Wordsmith Tools (text processor used for several research papers).

Other skills

- Competitive Masters swimmer (2008-2017);
- Competitive Masters runner (2015-2016);
- Long-distance hiker:
 - Saint Jean-Pied-de-Port (France) to Fisterra (A Coruña, Spain), 800+ km. (2015);
 - Geneva (Switzerland) to Figeac (France), ca. 700 km (2016);
 - Figeac (France) to Irun (Spain), ca. 700 km (2017);
 - Patagonia (Chile and Argentina) (2017).

Driving licence

B

ADDITIONAL INFORMATION



Conference Papers

BRUXELLES

Paper title: *Incipit and Explicit in the Italian Translations of Charlotte Brontë's Jane Eyre*;
Conference: XIX International Conference on Social Sciences in Brussels, Université Libre de Bruxelles., 12-13 July 2019.

BRNO

Paper title: *The Translator's Poetics in the Italian Translations of Jane Eyre*;
Conference: 141th ESSE Conference, Masaryk University, Brno, Czech Republic, 29 August - 2 September 2018.

HELSINKI

Paper title: *The Mutual Leverage of English as Lingua Franca and the Spread of Anglicisms. The Case of Italian Specialized Discourse*;
Conference: 11th International CercleS Conference, University of Helsinki, 2 - 4 September 2010.

TURIN

Paper title: *4 Steps for 80 Words: Degrees of Incorporation of the Economics-related Anglicisms of the Official Journal of the European Union*;
Conference: ESSE-10: 10th Conference of the European Society for the Study of English, University of Turin, 24-28 August 2010.

REYKJAVIK

- Paper title: *The Prestige of the Foreign. The Impact of Anglicisms on Italian Specialized Discourse*;
Conference: Preserving the Future: Sustainability of Language, Culture and Nature, Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland, Reykjavik, 15-17 April 2010.

MUSQAT (OMAN)

- Paper title: *Stretching the Boundaries of English. Dynamisms of Language Spread in Europe*;
Conference: 2nd International Conference on Language, Linguistics, Literature and Translation "Centring the Marginal, Stretching the Boundaries", Sultan Qaboos University, Musqat, 10-12 March 2010.

MOSCOW

- Paper title: *A Life of Their Own: English Borrowings in the Italian Lexis of Economics*;
Conference: The Word and The Language, Kharkevich Institute for Information Transmission Problems and Vinogradov Institute of the Russian Language, Russian Academy of Science, Moscow, 2-4 February 2010.

COSENZA

- Paper title: *Creativity from the Familiar to the Foreign: Learning Business English with the Help of Anglicisms*;
Conference: 1st International Conference on Creativity and Innovation in Language Studies (CILS), Università della Calabria, Cetraro, 14-16 December 2009.

BARI

- Paper title: *Dusklands of Translation*;
Conference: XXIII National AIA Conference: Forms of Migration/Migration of Forms, Bari, 20- 22 September 2007.

LONDON

- Paper title: *Translation as Antidote to the Loss of Identity in a Postcolonial Context*;
Conference: The European Society for the Study of English – ESSE 8 Conference (Session S52: "Representations of Fluid Identities"), London, 29 August-02 September 2006.

LISBON

- Paper title: *Canonical 19th Century American Literature in Italian Translation: The Case of Rebecca Harding Davis's Life in the Iron-Mills*;
Conference: 9th International Conference on the Short Story in English: Views from the Edge: the Short Story Revisited, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Lisbon, 21-25 June 2006.

BARI

- Paper title: *Il linguaggio delle emozioni. La poetica del traduttore e le traduzioni italiane di Jane Eyre*;
Conference: La traduzione. Lo stato dell'arte/ Translation. The State of the art, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e dell'Europa Orientale, Università degli Studi di Bari, 4-5 May 2005.

LISBON

- Paper title: *The Poetics of the Translator in the Contrastive Analysis of Literary Translation and Source Text*;

Conference: 4th EST Congress on Translation Studies: Doubts and Directions", Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Lisbon, 26-29 September 2004.

ROME

- Paper title: *The Translation of Emotions: From Feelings to Words / From Words to Feelings*;

Conference: "International Conference on Translating with Computer-Assisted Technology. Università degli Studi di Roma "La Sapienza". Rome, 14-16 April 2004.

CAMBRIDGE (MA, U.S.A.)

- Paper title: *Fingerprints on The Poem: Investigating the Poetics of the Translator. The Buffoni Case*;

Conference: American Literary Translators Association Annual Conference 12-15 November 2003, Cambridge (MA).

WIEN

- Paper title: *Complementary versus Supplementary: The Diverse Roles of Translation*;

Conference: The Unifying Aspects of Culture, Austria Center, Wien, 7-9 November 2003, organized by INST - Research Institute for Austrian and International Literature and Cultural Studies.

BIRMINGHAM

- Paper title: *From Translator to Translauthor*;

Conference: PhD Colloquium Research Training in Translation Studies: Sharing Good Practices, Aston University, Birmingham (U.K.), 20 May 2003.

SAN MARCOS (CA, U.S.A.)

- Paper title: *Authors/Texts/Translations*;

Conference: ACLA 2003 Conference: Crossing Borders, California State University, San Marcos (CA), 4-6 April 2003.

RIMINI

- Paper title: *Rewriting Dostoevsky: J.M. Coetzee's The Master of Petersburg*;

Conference: XIV CETRA Summer Session, Misano Adriatico (Rimini), 9-25 September 2002.

Publications

- Paola GAUDIO (2019). "Università: Professore aggregato, chi è costui?". In: *Altalex. Quotidiano di informazione giuridica* - n. 6158 del 24.5.2019, ISSN: 1720-7886, <https://www.altalex.com/documents/news/2019/05/24/universita-professore-aggregato>
- Paola GAUDIO (2019). "Infrastructures and Translation as Relational Entities". In: *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, vol. 2 issue 2, pp. 175-185, ISSN: 2617-0299, <http://www.ijllt.org/wp-content/uploads/2019/03/25-Infrastructures-and-Translation-as-Relational-Entities1.pdf>
- Paola GAUDIO (2018). "L'essenziale. Ovvero, l'immagine del limite in Jon Krakauer e Bruce Chatwin". In: *LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente*, n. 7 (2018), pp. 185-202, ISSN: 1824-484X, <http://www.fupress.net/index.php/bsfm-lea/article/view/24413>
- Paola GAUDIO (2018). "Words Leading an Independent Life: Four Anglicisms in the Italian Lexis of Economics". In: *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, vol. 1 issue 4, pp. 102-108, ISSN: 2617-0299, <http://www.ijllt.org/wp-content/uploads/2018/11/14-2.pdf>
- Paola GAUDIO (2018). "Could Have, Should Have, Would Have. The Speaker's Attitude in Expressing Hypothetical Past Alternatives in English and Italian by Means of Pragmatic Markers and Modality in EU Parliamentary Debates". In: *KALBU STUDIJS/Studies About Languages*, no. 32/2018, pp. 48-64, ISSN: 1648-2824 (print). ISSN: 2029-7203 (online), <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/article/view/19445>
- Paola GAUDIO (2018). *Patagonia. Immagini e impressioni di un viaggio in solitaria*. LULU Press. ISBN: 0244648271 (print), ISBN: 9780244648275 (e-book), <http://www.lulu.com/shop/paola-gaudio/patagonia-immagini-e-impressioni-di-un-viaggio-in-solitaria/paperback/product-23530738.html>
- Paola GAUDIO (2016). "Elizabeth Gaskell (Elizabeth Cleghorn Stevenson)". In: AA.VV., *Enciclopedia delle donne*. Milano: Enciclopedia delle Donne, <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/elizabeth-gaskell>
- Paola GAUDIO (2014). "Rebecca Harding Davis". In: AA.VV., *Enciclopedia delle donne*. Milano: Enciclopedia delle Donne, <http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/rebecca-harding->

davis/

- Paola GAUDIO (2012). "Creativity from the Familiar to the Foreign: Learning Business English with the Help of Anglicisms". In: (a cura di) Carmen Argondizzo, *Creativity and Innovation in Language Education*, pp. 233-248, Bern • Berlin • Bruxelles • Frankfurt am Main • New York • Oxford • Wien: Peter Lang, ISBN: 9783034310802.
- Paola GAUDIO (2012). "Incorporation degrees of selected economics-related Anglicisms in Italian". In: (a cura di) Furiassi Cristiano Virginia Pulcini and Félix Rodríguez González, *The Anglicization of European Lexis*, pp. 305-324, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, ISBN: 9789027211958.
- Paola GAUDIO (2012). "Stretching the Boundaries of English: Translation and Degrees of Incorporation of Anglicisms". In: (a cura di) Andrew LittleJohn and Sandhya Rao Mehta, *Language Studies: Stretching the Boundaries*, pp. 177-189, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 9781443839723.
- Paola GAUDIO (2012). "Charlotte Brontë". In: AA.VV., *Enciclopedia delle donne*. Milano: Enciclopedia delle Donne, <http://www.enciclopedialedonne.it/biografie/charlotte-bronte>
- Paola GAUDIO (2011). "Stress Defying Translation: A Corpus-based Study of Anglicisms in the Official Journal of the European Union". In: (a cura di) Intonti V. Sportelli A., *Traduzione/Traduzioni*, vol. 49, p. 121-140, Bari: Edizioni Dal Sud, collana Quaderni, ISBN: 9788875531034.
- Paola GAUDIO (2007). "Jane Eyre: tra emozioni e traduzioni". In: (a cura di) Intonti V., Todisco G., Gatto M., *La traduzione. Lo stato dell'arte/ Translation. The State of the art*, vol. 1, pp. 171-193, Ravenna: Angelo Longo Editore, ISBN: 978-88-8063-533-8.
- Paola GAUDIO (traduzione) (2006). "An Advertisement for Heaven". In: (a cura di) Bruno Pompili, *Manifesto 24*, pp. 133-146, Bari: B.A.: Graphis Edizioni, ISBN: 88-7581-044-3.
- Paola GAUDIO (a cura di) (2006). Rebecca Harding Davis, *Vita nelle ferriere: la donna di kohl*. Introduzione, traduzione e cura di Paola Gaudio. Roma: Aracne, ISBN: 88-548-0434-7.
- Paola GAUDIO (2005). "Translation as Rewriting: J.M. Coetzee's The Master of Petersburg". CLARITAS, vol. 11, pp. 9-24, ISSN: 1414-5243.
- Paola GAUDIO (2004). "Complementary versus Supplementary: The Diverse Roles of Literary Translation". In: TRANS. INTERNET-ZEITSCHRIFT FÜR KULTURWISSENSCHAFTEN, ISSN: 1560-182X, http://www.inst.at/trans/15Nr/07_2/gaudio15.htm
- Paola GAUDIO (2004). "Lost in Translation, Regained in Compensation: Translating Rebecca Harding Davis's Life in the Iron-Mills into Italian". In: Norwich Papers. Studies in Literary Translation, vol. 12, Sept. 2004, pp. 11-24, Norwich: East Anglia University Press, ISSN: 0964-3419.
- Paola GAUDIO (2004). "Il cuore che vede. The Optic Eye". In: Rivista di Studi Canadesi, vol. 17, p. 164-165, ISSN: 1120-3420.
- Paola GAUDIO (2003). "Charlotte Brontë dietro Jane Eyre. L'autobiografia come confessione". In: RSV. Rivista di Studi Vittoriani, pp. 43-65, ISSN: 1128-2290.
- Paola GAUDIO et al. (a cura di) (2003). *Translation and Metaphor*, Norwich Papers. Studies in Literary Translation, vol. 11, Sept. 2003. Norwich: East Anglia University Press, ISSN: 0964-3419.
- Paola GAUDIO (2001). "Jane Eyre o della flessibilità: un percorso di formazione morale". In: Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari. Fasano: Schena Editore, pp.163-183.

Projects

- "Decisional process for infrastructural investment choice", progetto di ricerca di ateneo, anno 2012, codice cup h93g13000170005 (componente);
- "Lingue e culture a confronto: studi contrastivi tra italiano e inglese e tra varietà della lingua inglese in ambito linguistico, letterario e culturale" (prosecuzione - par 2010, 36 mesi, componente);
- "Lingue e culture a confronto: studi contrastivi tra italiano e inglese e tra varietà della lingua inglese in ambito linguistico, letterario e culturale" (par 2009, 36 mesi, componente);
- "Gli anglicismi nella lingua italiana" (prosecuzione - par 2008, 36 mesi, componente) ;
- "Gli anglicismi nella lingua italiana" (prosecuzione - par 2007, 36 mesi, componente) ;
- "Traduzione e ricezione di Alessandro Manzoni nell'ottocento inglese con estensione al contesto americano" (par 2006, 36 mesi, componente);
- "Traduzione e ricezione di Alessandro Manzoni nell'ottocento inglese" (prosecuzione - par 2005, 36 mesi, componente);
- "Traduzione e ricezione di Alessandro Manzoni nell'ottocento inglese" (par 2004, 36 mesi, componente).

Scholarships and awards

- 2005-2007 A 2 year scholarship for my Post-doc research, funded by the University of Bari (Chancellor Decree no. 9837), 29 September 2003.
- 2001-2004 A 3 year scholarship for my PhD research, funded by the University of Bari.
- 2002 “Nuove Lettere” award from the Italian Institute of Culture in Naples for the essay “Jane Eyre o della flessibilità: un percorso di formazione morale”.

Seminars (given as lecturer)

- 2004-2005 - **“Main Features of Specialized Discourse”** Seminar, Corso di Perfezionamento in Teoria e Prassi della Traduzione: L’Inglese dei Linguaggi Settoriali, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Bari 4 October 2005.
- **“Literary Translation: Coping Alternatives”** Seminar, Corso di Perfezionamento in Teoria e Prassi della Traduzione: L’Inglese dei Linguaggi Settoriali, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Bari, 4 October 2005.
- 2003-2004 - **“Problematiche relative alla traduzione specializzata”** Seminar, Corso di Alta Formazione in Teoria e Prassi della Traduzione: L’Inglese dei Linguaggi Settoriali, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Bari, 21 September 2004.
- **“La traduzione intralinguistica”** Seminar, Corso di Alta Formazione in Teoria e Prassi della Traduzione: L’Inglese dei Linguaggi Settoriali, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Bari, 21 September 2004.
- 2001-2002 - **“Rewriting Dostoevskij: J. M. Coetzee’s The Master of Petersburg”** Seminar, 14th CETRA Summer Session, Istituto San Pellegrino, Misano Adriatico, September 2002.
- **“Translation Studies”** Seminar, Corso di Perfezionamento in Traduzione Letteraria (Francese-Italiano/Italiano-Francese), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Bari, February 2002.

ANNEXES

- Copies of degrees and qualifications, testimonial of employment and all publications are available upon request.